

Торайғыров университетінің
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайғыров университета

**ТОРАЙҒЫРОВ
УНИВЕРСИТЕТІНІҢ
ХАБАРШЫСЫ**

Филологиялық сериясы
1997 жылдан бастап шығады



**ВЕСТНИК
ТОРАЙҒЫРОВ
УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

№ 4 (2020)

Павлодар

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайгыров университета

Филологическая серия
выходит 4 раза в год

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О постановке на учет, переучет периодического печатного издания,
информационного агентства и сетевого издания

№ 14213-Ж

выдано

Министерством информации и коммуникаций Республики Казахстан

Тематическая направленность
публикация материалов в области
лингвистики и языкознания

Подписной индекс – 76132

Бас редакторы – главный редактор

Жусупов Н. К.

д.ф.н., профессор

Заместитель главного редактора

Анэсова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

Редакция алқасы – Редакционная коллегия

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Шокубаева З. Ж., *технический редактор*

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

Б. Б. Оспанова, Т. К. Маняпова

Торайгыров, университет, Республика Казахстан, г. Павлодар

ПОЛИАЗЫЧИЕ: ВОПРОСЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Статья посвящена обзору типов интерференции, которая является результатом контактирования элементов родного и изучаемого языков в сознании обучающихся. Интерференция рассматривается через воздействие первичного (родного) языка на вторичный (изучаемый), воздействие вторичного языка на первичный, разграничение воздействия на уровне языка и на уровне речи. Интерференция рассматривается как один из основных факторов, влияющих на процесс формирования языковых и речевых навыков обучающихся. Рассмотрение интерференции как процесса и результата процесса овладения неродным языком в условиях полиязычного образования в РК актуализирует лингводидактические проблемы обучения языкам в заданных условиях. В статье представлены примеры использования методов преодоления потенциальной интерференции при изучении темы «Виды глагола»: метод сопоставления и сравнения сходных и несходных явлений родного, неродного и иностранного языков, рассмотрены примеры активного преодоления внешней (межъязыковой) интерференции через использование метода моделирования.

Ключевые слова: языковая интерференция, речевая интерференция, контактирование языков, парадигматический и синтагматический типы интерференции, полиязычное образование, моделирование.

Введение

Термин «интерференция» впервые был использован в трудах ученых Пражского Лингвистического кружка. В современной лингвистике интерференция входит в круг основных проблем языковых контактов.

Различают языковую и речевую интерференции. Речевая интерференция проявляется на всех уровнях языка (фонетическая, лексическая, словообразовательная, морфологическая, синтаксическая), а также в стилистике, лингвокультурологии.

В типологической классификации интерференции выделяются

парадигматический (реинтерпретация, гипердифференциация, гиподифференциация, субституция и др.), синтагматический (плюс-сегментация, минус-сегментация, метатеза и др.) типы интерференции, сегментные типы (фонетическая, лексическая т.д.), суперсегментные типы (просодическая интерференция: акцентная, интонационная, сингармоническая и т.д.), стилистическая интерференция, перцептивная интерференция, лингвокультурная интерференция и др.

Лингвистическая интерференция классифицируется в зависимости от ряда признаков:

- по характеру отклонения речи на втором языке от нормы (системы);
- по характеру отношений между элементами и правилами контактирующих языков;
- по специфике речевой деятельности билинга на втором языке;
- в зависимости от влияния интерференции на акт коммуникации;
- с социолингвистической точки зрения;
- по характеру проявления;
- по характеру переноса навыков родного языка на изучаемый язык;
- по направлению переноса навыков родного языка на изучаемый язык;
- по происхождению интерферентных ошибок и др.

Объект исследования: процесс и результаты языкового контактирования в сознании индивида.

Предмет исследования: языковая и речевая интерференция.

Цель: Полиязычное образование в РК является мощной платформой подготовки молодого поколения казахстанцев к активной жизнедеятельности в современном мире. Рассмотрение интерференции как процесса и результата процесса овладения неродным языком актуализирует лингводидактические проблемы обучения языкам в заданных условиях. Это обуславливает необходимость исследования потенциальной и фактической интерференции в прагматическом контексте.

Задачи:

- обзор типов интерференции и определение оснований для выделения типов лингвистической интерференции в зависимости от ряда признаков;
- определение эффективных методов преодоления языковой и речевой интерференции.

Методы и результаты исследования

В статье использованы методы преодоления потенциальной интерференции – метод сопоставления, метод сравнения сходных и несходных явлений родного, неродного и иностранного языков, а также методы активного преодоления внешней (межъязыковой) интерференции – моделирования и анализа результатов речевой деятельности.

Материалы данной статьи могут быть использованы в исследованиях языковой и речевой интерференции в лингвистическом и методическом аспектах.

Интерференция как процесс и результат процесса представляет собой нарушение носителем двуязычия и/или многоязычия правил соотнесения контактирующих языков, проявляющееся в его речи в отклонении от нормы.

Исследование типов лингвистической интерференции в зависимости от ряда признаков (по характеру отклонения речи на втором языке от нормы (системы), по характеру отношений между элементами и правилами контактирующих языков и др.) имеет огромный прагматический потенциал определения факторов преодоления интерференции и выбора наиболее эффективных методов преодоления интерференции в речи обучающихся при овладении неродным языком.

К примеру, по происхождению интерференция подразделяется на внутреннюю (внутриязыковую) интерференцию и внешнюю (межъязыковую).

Виды внутриязыковой интерференции:

а) парафазия («предлагали» – «предполагали»);
б) образование по ложной аналогии (например, полякИ по аналогии с землякИ);

в) контаминация (например, дружитья <«дружить» + «подружиться»).

Внешняя (межъязыковая) интерференция связана с переносом особенностей родного языка билингва на изучаемый. Межъязыковая интерференция подразделяется на лексическую, семантическую, лексико-семантическую, фонетическую, акцентологическую, морфологическую, синтаксическую. Ряд исследователей относит к внешней интерференции словообразовательную, интонационную и словопорядковую интерференцию. Наиболее изученными исследователями-теоретиками и преподавателями-практиками являются фонетическая, лексическая и грамматическая интерференции.

Проблема двуязычия/многоязычия в лингвистике рассматривается в трудах видных зарубежных и отечественных ученых (Щерба Л. В., Вайнрайх У., Вафеев Р. А., Джусупов М., Ахметжанова З. К., Карлинский А. Е., Сулейменова Э. Д., Тезекбаев М. Т., Хасанов Б. Х. и другие) [1 – 9]. Фокус научных исследований ряда авторов нацелен на выявление факторов, оказывающих влияние на формирование языковой личности, факторов, способствующих активному использованию нескольких языков одновременно и т.д.

Интерференция препятствует полному погружению в изучаемый язык, поэтому исследование вопросов преодоления интерференции, изучение лингводидактических аспектов активного внедрения иностранного (преимущественно английского) языка в рамках реализации полиязычного образования, является актуальной. Необходимо отметить, что изучение

ошибок интерферентного характера, являющихся результатом взаимовлияния языков, которые сосуществуют в одном социальном пространстве, является ключом к их предотвращению [4, 356].

В процессе преодоления интерференции в условиях полиязычия необходимо учитывать следующие факторы: лингвистический опыт обучающегося, учет особенностей родного (Я1), неродного (Я2) и изучаемого иностранного (Я3) языка, характер взаимодействия данных языков и межъязыковую интерференцию как результат взаимодействия контактирующих языков. В методическом плане исследование интерференции дает возможность педагогу выбирать методы, формы и способы объяснения учебного материала с актуализацией тех случаев, где допускается ошибка. Для преодоления интерференции часто используется интегрированный формат обучающих методов и инструментов.

К примеру, для преодоления потенциальной интерференции при изучении темы «Виды глагола» можно использовать следующие методы: метод сопоставления и сравнения сходных и несходных явлений родного, неродного и иностранного языков, метод моделирования и метод анализа результатов речевой деятельности.

В казахском языке значение вида выражается преимущественно аналитически, т.е. посредством составных глаголов (жазып отыр, оқып шықты). В русском языке все глаголы имеют значение вида. Многие глаголы могут быть противопоставлены друг другу по виду, то есть образуют видовую пару: несовершенного (видеть, читать, писать) и совершенного (увидеть, прочитать, написать). Кроме того, в русском языке есть двувидовые глаголы, выражающие в зависимости от контекста значения как совершенного, так и несовершенного вида (исследовать, организовать, содействовать). Другими словами, в русском языке вид глагола является его постоянным признаком. В английском же языке слова see – вижу и have seen – увидел являются формами одного и того же глагола to see, а система изменений глагола является видо-временной.

Английский глагол может выступать не в двух видах (совершенный/ несовершенный), а в четырех: общем, или неопределенном, совершенном, длительном, или продолжительном и совершенном длительном.

В рамках изучения данной темы для активного преодоления внешней (межъязыковой) интерференции целесообразно использование метода моделирования.

Моделирование является одним из эффективных методов при изучении языковых и речевых явлений, не имеющих аналогии в родном языке и изучаемом языке. Метод моделирования осуществляется через:

– информирование и предупреждение о возможных интерферентных ошибках;

– адаптирование и/или трансформацию лексических, грамматических и лексико-грамматических материалов;

- реализацию принципа сознательного усвоения учебного материала;
- развитие логического, ассоциативного мышления обучающихся.

Рассмотрим пример использования метода моделирования для преодоления интерферентных ошибок у русско-казахского билингва по использованию несовершенного и совершенного видов глагола.

Алгоритм учебных действий включает пять действий (шагов).

Действие 1 – Объяснить различия в значении глаголов НСВ и СВ.

НСВ	• глагол несовершенного вида
СВ	• глагол совершенного вида

Различия в значении глаголов можно определить, используя слова-сигналы.

НСВ: всегда, часто, иногда, редко, обычно, каждый день, никогда, долго, недолго, 2 (3, 4) часа, весь день, целый день, всю жизнь.

СВ: в конце концов, наконец, вдруг, сразу, неожиданно.

Действие 2 – Привести примеры различий в значении глаголов НСВ и СВ.

Пример А

Вчера я весь вечер учил стихотворение.

Я выучил стихотворение только сегодня.

Пример В

Летом я каждый день читал газеты на русском языке.

Сегодня я прочитал интересную статью в газете.

Действие 3 – Дать информацию о способах образования видовых пар глаголов.

Способы образования видовых пар глаголов

В русском языке СВ образуется от НСВ с помощью приставок: про-; у-; по-; за-; на-; при-; с-; вы-.

Конструкция: инфинитив НСВ + приставка = СВ

Действие 4 – Перевести на казахский язык глаголы, представленные в Таблице 1.

Выводы по таблице 1.

Таблица 1 – Глаголы совершенного и несовершенного вида с приставкой/ без приставки

Несовершенный вид		Совершенный вид	
Глаголы без приставки		Глаголы с приставкой	
Делать -істеу	С	Сделать - істеп шығу	
Знакомиться	ПО	Познакомиться	
Слушать		Послушать	
Смотреть		Посмотреть	
Платить	ЗА	Заплатить	
Хотеть		Захотеть	
Видеть	У	Увидеть	
Слышать		Услышать	
Писать	НА	Написать	
Рисовать		Нарисовать	
Готовить		Приготовить	
Читать	ПРО	Прочитать	
Учить	ВЫ	Выучить	

Действие 5. Перевести на казахский и английский языки глаголы, представленные в Таблице 2.

Выводы по таблице 2.

Конструкция: инфинитив СВ + суффикс = НСВ

Таблица 2 – Глаголы совершенного и несовершенного вида (без суффикса/с суффиксом -ЫВА-, -ИВА-, -ВА-)

Глаголы СВ (без суффикса)			Глаголы НСВ (с суффиксом <u>ЫВА-</u> , <u>ИВА-</u> , <u>ВА-</u>)		
на рус. языке	на каз. языке	на англ. языке Present Perfect	на рус. языке	на каз. языке	на англ. языке Present Cont.
Дать		Have/has given	Давать		Am/is/are giving
Забывать		Have/has forgotten	Забывать		-
Опоздать		-	Опаздывать		-
Открыть		Have/has opened	Открывать		Am/is/are opening
Рассказать		Have/has told	Рассказывать		Am/is/are telling
Сдать		Have/has passed	Сдавать		Am/is/are passing
Спросить		Have/has asked	Спрашивать		Am/is/are asking

Выводы

Одним из важных направлений прикладного языкознания является исследование лингвистической интерференции в рамках фундаментальных и прагматических научных разработок.

Изучение интерференции как процесса и результата процесса представляет собой описание, анализ, исследование нарушений у обучающихся правил соотнесения контактирующих языков, проявляющееся в их речи в отклонении от нормы.

Лингвистическая интерференция классифицируется в зависимости от ряда признаков: по характеру отклонения речи на втором языке от нормы (системы), по характеру отношений между элементами и правилами контактирующих языков, по специфике речевой деятельности билингвов на втором языке, в зависимости от влияния интерференции на акт коммуникации и др.

Каждое из названных оснований имеет лингводидактический и методический потенциал [10 – 12].

Для преодоления интерференции у обучающихся при овладении иностранным языком должны быть созданы необходимые психолого-педагогические условия:

- учет дифференциальных и общих черт грамматических систем изучаемых языков, что является основой усвоения иностранного языка в условиях многоязычия (принцип сознательности, принцип учета грамматических трудностей, принцип опоры на родной язык);

- формирование когнитивной базы, которая необходима для процесса овладения языком на личностном и социально-коммуникативном уровне (принцип соизучения языка и культуры, принцип коммуникативной направленности, принцип интеграции и др.);

- подход к типологии учебного материала должен быть психолингвистическим;

- уровневая дифференциация обучающихся (реализация принципа уровневого изучения языков);

- соблюдение четкой последовательности этапов преодоления интерференции;

- использование эффективных, интерактивных методов обучения (методы сопоставления, сравнения сходных и несходных явлений родного, неродного и иностранного языков, а также методы активного преодоления внешней (межъязыковой) интерференции – моделирования и анализа результатов речевой деятельности и др.);

- определение оптимального количества затрачиваемого времени: устойчивая интерференция требует большего времени для устранения, что должно найти отражение в рабочих планах занятий и т.д.

Список использованных источников

- 1 **Щерба, Л. В.** О понятии смешения языков. – В кн. : Избранные работы по языкознанию и фонетике. – СПб. : 2015, Т. I. – 158 с.
- 2 **Вайнрайх, У., Жлуктенко, Ю. А.** Языковые контакты. Пер. с англ., Киев, 2014. – 201 с.
- 3 **Вафеев, Р. А.** Этноязыковые, культурные факторы в процессе обучения языкам // Языковые и культурные контакты народов Республики Башкортостан в условиях двуязычия. Уфа, 2007, С. 71–76.
- 4 **Джусупов, М.** Билингвальное образование: проблема звуковой и лингвокультурной интерференции / Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность», 2017, Т. 14., № 3 – С. 351–358.
- 5 **Ахметжанова, З. К.** Очерки по национальной концептологии. – Алматы : Елтаным, 2012.
- 6 **Карлинский, А. Е.** Основы теории взаимодействия языков / А. Е. Карлинский. – Алматы : Гылым, 2013. – 180 с.
- 7 **Сулейменова, Э. Д.** Актуальные проблемы казахстанской лингвистики: 1991–2001. – Алматы : Арыс, 2001.
- 8 **Тезекбаев, М. Т.** Лексико-семантическая интерференция казахского языка в русской речи билингов. – Павлодар : Кереку, 2015. – 114 с.
- 9 **Хасанов, Б. Х.** Национальные языки. Двуязычие и многоязычие: поиски и перспективы. – Алма-Ата : Казахстан, 1989. – 133 с.
- 10 **Сафонова, В. В.** Соизучение языков и культур в зеркале мировых тенденций развития современного языкового образования // Язык и культура. – 2014, № 1 (25). – С. 123–141.
- 11 **Гасанова, Р. Г.** Методика преодоления интерференции в условиях многоязычия // Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. – М. : 2012. Библиотека авторефератов и диссертаций по педагогике <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-metodika-preodoleniya-interferentsii-v-usloviyah-mnogoyazychiya#ixzz6QLJ9euiр>.
- 12 **Гасанова, Р. Г.** Методические основы преодоления интерференции в условиях многоязычия // Среднее профессиональное образование. – М., № I, 2012. – С. 64–68.

References

- 1 **Shcherba, L. V.** O ponyatii smesheniya yazykov. [Shcherba, L. V. On the concept of mixing languages] – In: Selected works on linguistics and phonetics. – SPb. : 2015, Vol. I. – 158 p.

2 **Vaynraykh, U., Zhluktenko, Yu. A.** YAzykovyye kontakty. [Vaynraykh, U., Zhluktenko, Yu. A. Language contacts] – Trans. from English. – Kiev, 2014. – 201 p.

3 **Vafeyev, R. A.** Etnoyazykovyye, kul'turnyye faktory v protsesse obucheniya yazykam. [Vafeyev, R. A. Ethno-Linguistic, cultural factors in the process of teaching languages] – In: Language and cultural contacts of the peoples of the Republic of Bashkortostan in conditions of bilingualism. – Ufa, 2007, P. 71–76.

4 **Dzhusupov, M.** Bilingual'noye obrazovaniye: problema zvukovoy i lingvokul'turnoy interferentsii. [Dzhusupov, M. Bilingual education: the problem of sound and of the linguistic and cultural interference]. Vestnik RUDN. Series «Questions of education: languages and specialty» – 2017. – Vol. 14. – № 3 – P. 351–358.

5 **Akhmetzhanova, Z. K.** Ocherki po natsional'noy kontseptologii. [Akhmetzhanova, Z. K. Essays on national conceptology]. – Almaty : Eltany, 2012.

6 **Karlinskiy, A. Ye.** Osnovy teorii vzaimodeystviya yazykov. [Karlinskiy, A. Ye. Fundamentals of the theory of interaction of languages]. – Almaty : Gylym, 2013. – 180 p.

7 **Suleymenova, E. D.** Aktual'nyye problemy kazakhstanskoy lingvistiki: 1991–2001. [Suleymenova, E. D. Actual problems of Kazakhstan linguistics: 1991–2001]. – Almaty : Arys, 2001.

8 **Tezembayev, M. T.** Leksiko-semanticheskaya interferentsiya kazakhskogo yazyka v russkoy rechi bilingvov. [Tezembayev, M. T. Lexico-semantic interference of the Kazakh language in the Russian speech of bilinguals]. – Pavlodar : Kereku, 2015. – 114 p.

9 **Khasanov, B. Kh.** Natsional'nyye yazyki. Dvuyazychiye i mnogoyazychiye: poiski i perspektivy. [Khasanov, B. Kh. National languages. Bilingualism and multilingualism: search and prospects]. – Alma-Ata : Kazakhstan, 1989. – 133 p.

10 **Safonova, V. V.** Soizucheniye yazykov i kul'tur v zerkale mirovykh tendentsiy razvitiya sovremennogo yazykovogo obrazovaniya. [Safonova, V. V. Co-Study of languages and cultures in the mirror of world trends in the development of modern language education]. // Language and culture. – 2014, № 1 (25). – P. 123–141.

11 **Gasanova, R. G.** Metodika preodoleniya interferentsii v usloviyakh mnogoyazychiya. [Gasanova, R. G. Methods of overcoming interference in the conditions of multilingualism]. // Abstract of the dissertation for the degree of candidate of pedagogical Sciences. – M. : 2012. Library of abstracts and dissertations on pedagogy <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-metodika-preodoleniya-interferentsii-v-usloviyah-mnogoyazychiya#ixzz6QLJ9eui>.

12 **Gasanova, R. G.** Metodicheskiye osnovy preodoleniya interferentsii v usloviyakh mnogoyazychiya. [Gasanova, R. G. Methodological bases of

overcoming interference in the conditions of multilingualism]. // Secondary professional education. – М., 2012. – № 1. – P. 64–68.

Материал поступил в редакцию 10.06.20.

Б. Б. Оспанова, Т. К. Маняпова

Көптілділік: интерференцияны еңсеру мәселелері

Торайғыров университеті,
Қазақстан Республикасы, Павлодар қ.
Материал баспаға 10.12.20 түсті.

B. B. Ospanova, T. K. Manyarova,

Multilingualism: issues of overcoming interference

Toraighyrov University,
Republic of Kazakhstan, Pavlodar.
Material received on 10.12.20.

Мақалада интерференция түрлеріне шолу жасалынған. Тіл үйренуші санасындағы ана тілі мен оқылатын тілдердің элементтерін байланыстыру нәтижесінде интерференция құбылысы орын алуы мүмкін. Интерференция бастапқы тілдің (ана тілінің) екінші, яғни оқылатын тілге әсері, екінші тілдің бастапқы тілге әсері, тіл деңгейінде және сөйлеу деңгейіндегі әсерлерді ажырату негізінде қарастырылады. Интерференция білім алушылардың тілдік және сөйлеу дағдыларының қалыптасуы процесіне әсер ететін негізгі факторлардың бірі болып табылады. Қазақстандағы көптілді білім беру жағдайында өзге тілді меңгеру үдерісі мен нәтижесі ретінде қарастырылатын интерференция тілдерді оқытудың лингводидактикалық мәселелерін өзектендіреді. Мақалада «Етістік түрлері» тақырыбын оқыту үлгісінде ықтимал кедергілерді жеңу әдістерін қолдану мысалдары келтірілген. Олар: ана тілі, өзге тіл (ана тілі емес) және шет тілдерінің ұқсас және ерекше құбылыстарын салыстыру, салғастыру әдістері. Сондай-ақ, модельдеу әдісін қолдану арқылы сыртқы (тіларалық) интерференцияны белсенді түрде еңсеру мысалдары қарастырылған.

Кілтті сөздер: тілдік интерференция, сөйлеу интерференциясы, тілдер байланысы, интерференцияның парадигматикалық және синтагматикалық түрлері, көптілді білім беру, модельдеу.

The article is devoted to the review of types of interference, which is the result of contacting elements of the native and studied languages in the minds of students. Interference is seen through the effects of primary (native) language to the secondary (study), the impact of a secondary language into the primary, the distinction between impact at the language level and at the level of speech. Therefore, interference is one of the main factors affecting the formation of language and speech skills of students. Consideration of interference as a process and result of the process of mastering a non-native language in the conditions of multilingual education in the Republic of Kazakhstan actualizes the linguodidactic problems of language teaching in the given conditions. The article presents examples of using methods to overcome potential interference in the study of the topic «types of verb»: a method for comparing similar and dissimilar phenomena of native, non-native and foreign languages, examples of active overcoming of external (interlanguage) interference through the use of the modeling method.

Keywords: language interference, speech interference, language contact, paradigmatic and syntagmatic types of interference, multilingual education, modeling.

Теруге 10.12.2020 ж. жіберілді. Басуға 15.12.2020 ж. қол қойылды.

Электронды баспа

2,22 Мб RAM

Шартты баспа табағы 22,7. Таралымы 300 дана. Бағасы келісім бойынша.

Компьютерде беттеген: А. Шукурбаева

Корректор: А. Р. Омарова

Тапсырыс № 3699

Сдано в набор 12.12.2020 г. Подписано в печать 15.12.2020 г.

Электронное издание

2,22 Мб RAM

Усл. печ. л. 22,7. Тираж 300 экз. Цена договорная.

Компьютерная верстка: А. Шукурбаева

Корректор: А. Р. Омарова

Заказ № 3699

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

67-36-69

e-mail: kereku@tou.edu.kz

www.vestnik.tou.edu.kz